

CIOL Qualifications Level 6 Certificate in Translation

Qualification Number: 610/0823/0

Unit: Unit 03

Source Language: RUSSIAN

Time allowed: 3 hours

Exam session: November 2023

Exam date: Thursday 9 November 2023

Unit 03: Government and Public Service Translation Skills (K/650/2413)

Instructions to candidate:

Time allowed – 3 hours

CONTEXT: The following text is about the importance of local government, as well as its role in the development of democracy and civil society. Translate into your target language for readers interested in the topic.

МЕСТНОЕ САМОУПРАВЛЕНИЕ: ФУНКЦИИ, ФОРМЫ И ЗАДАЧИ

TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

Каждый год, начиная с 2002 года, 21 апреля в России отмечается День местного самоуправления. Эта новая дата была введена в календарь с целью повышения роли и значения местного самоуправления, а также ради развития демократии и гражданского общества.

В последнее время во многих странах мира большое внимание начали уделять вопросам децентрализации власти. Ну не должен Премьер-министр или Президент страны решать конкретные вопросы о чистоте на улицах какого-либо городка или посёлка или об изменениях в расписании работы автобусного транспорта в выходные дни в таком-то месяце. В связи с этим возникают совершенно закономерные вопросы о том, каковы же основы, функции, задачи и возможные формы местного самоуправления?

Мы попробуем кратко ответить на эти вопросы. И начать, скорее всего, стоит с ответа на вопрос об основных функциях местного самоуправления (здесь и далее – МСУ).

МСУ в первую очередь обеспечивает:

- активное участие населения в решении местных проблем, а это означает дальнейшее развитие демократии;
- создание таких условий, при которых само местное население становится социально активным и заинтересованным в решении местных же проблем и дел;
- решение финансовых вопросов муниципалитета, а это и бюджет, и муниципальная собственность;
- охрану общественного порядка на муниципальной территории;
- социально-экономическое развитие данной территории;
- предоставление населению необходимых услуг.

И это ещё далеко не самый полный список того, что входит в функции МСУ.

Следующий вопрос, на который имеется чёткий ответ: кто и как осуществляет МСУ на практике в повседневной жизни? Это сами же граждане, проживающие на данной территории, которые и реализуют своё право на самоуправление, основные формы реализации которого – референдумы и выборы.

МСУ стоит на трёх «китах» демократического управления:

- добровольность,
- законность,
- гласность.

Понятно, что органы МСУ осуществляют свою деятельность не в безвоздушном пространстве и не за «спасибо», и что в нашем материальном мире для жизнедеятельности нужна и некая материальная база. Экономической основой, базисом МСУ являются местные бюджеты, которые формируются за счёт поступлений из нескольких источников, главные из которых:

- местные налоги;
- региональные налоги и
- федеральные налоги.

TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE